Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»

Факультет	«Референт-перекладач»
Кафедра	германо-романської філології та перекладу
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	«Переклад (англійська мова та друга іноземна мова)»

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувачка кафедри **германо-романської філології та перекладу**
доц. Людмила МИХАЙЛОВА

“5” травня 2025 року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ

Пасинок Юлії Сергіївни
(прізвище, ім’я, по батькові студента)

1.Тема роботи
«Гумор в епоху Youtube: лінгвістичні, культурні та практичні аспекти перекладу»
Керівник роботи Валюкевич Тетяна Вікторівна, к. філ. наук, доцент
(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)
затверджені наказом по університету від «22» травня 2025 року № 30.__

2. Строк подання студентом роботи «25» січня 2026 року

3. Перелік питань, які потрібно розробити:

1. Провести пошук літератури (друкованих та електронних джерел) з досліджуваної тематики (опрацювати теоретичну базу щодо лінгвістичної природи гумору, теорій перекладу аудіовізуального контенту та специфіки YouTube-середовища).

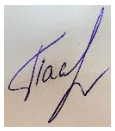
2. Провести аналіз оригінального контенту каналу Broadside та його перекладу, виявивши ключові труднощі відтворення комічного ефекту.

3. Визначити способи адаптації гумору (транскреація, компенсація, субтитрування, дубляж) та розробити практичні рекомендації для перекладачів медіаконтенту.

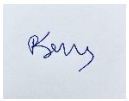
4. План виконання роботи

№ з/п	Назви етапів роботи
1.	Обрати напрям, тему та об’єкт дослідження
2.	Збір теоретичного та фактичного матеріалу за темою дослідження.
3.	Написання 1 розділу диплому
4.	Написання 2 і 3 розділів диплому
5.	Узагальнення отриманих даних, написання вступу та загальних висновків
6.	Підготовка повного тексту диплому. Оформлення списку літератури
7.	Попередній захист дипломної роботи на кафедрі
8.	Оформлення роботи і подання її на кафедру

5. Дата видачі завдання 5 травня 2025 р.

Студентка  Юлія ПАСИНОК

підпис

Керівник роботи __  Тетяна ВАЛЮКЕВИЧ

підпис